


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Podstawy translatoryki		9.4.0539	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Języka Rosyjskiego i Przekładoznawstwa			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Filologia rosyjska	forma	stacjonarne
		moduł	translatoryka i język biznesu
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
prof. dr hab. Alicja Pstyga; dr Ewa Konefał; dr Tatiana Kananowicz			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		3	
Ćw. audytoryjne		udział w zajęciach (30 godzin)	
Sposób realizacji zajęć		samodzielnie studiowana literatura w ramach	
zajęcia w sali dydaktycznej		przygotowania się do zajęć (20 godzin)	
Liczba godzin		przygotowanie się do egzaminu połączone ze	
Ćw. audytoryjne: 30 godz.		studiowaniem wybranych pozycji z wykazu literatury	
		oraz egzamin (25 godzin)	
		Razem: 75 godzin = 3 ECTS	
Termin realizacji przedmiotu			
2024/2025 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
- obowiązkowy		- rosyjski	
- fakultatywny (do wyboru)		- polski	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją		Sposób zaliczenia	
- Dyskusja		Egzamin	
- Rozwiązywanie zadań		Formy zaliczenia	
- Tłumaczenia krótkich tekstów (bądź ich fragmentów) różnicowanych gatunkowo; referowanie zagadnień na podstawie samodzielnie studiowanej literatury.		- egzamin ustny	
		- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Na ocenę ostateczną z przedmiotu składają się:	
		- aktywna praca na zajęciach (udział w dyskusjach, pozytywna ocena z referatu / pracy pisemnej z literatury z zakresu przekładoznawstwa) – 20%	
		- tłumaczenia dwóch tekstów – 10%	
		- egzamin – 70%	
		Student otrzymuje ocenę z egzaminu na podstawie odpowiedzi na 2 wylosowane pytania (jedno z teorii przekładu, drugie obligatoryjnie dotyczące podstawowych kategorii przekładu, czyli z zakresu ekwiwalencji, adekwatności i nieprzekładalności z możliwością odniesienia do własnych tłumaczeń).	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	aktywna praca na zajęciach	egzamin	tłumaczenia tekstów	referowanie zagadnień na podstawie samodzielnie studiowanej literatury/praca pisemna
Wiedza				
K_W01	x	x	x	
K_W07	x	x	x	x
K_W12	x	x		
K_W18	x	x	x	
Umiejętności				
K_U06	x	x		x
K_U09		x	x	x
Kompetencje społeczne				
K_K01	x	x	x	
K_K05	x		x	x
K_K07	x		x	x

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Zaliczenie przedmiotów Wstęp do językoznawstwa, Wstęp do literaturoznawstwa oraz wybór specjalności: Translatoryka i język biznesu.

B. Wymagania wstępne

Znajomość języka rosyjskiego na poziomie umożliwiającym realizację założonych efektów uczenia się. Umiejętności w zakresie filologicznej analizy tekstu oraz wiedza z zakresu kultury Rosji.

Cele kształcenia

Celem jest zapoznanie studentów z podstawowymi problemami teorii przekładu, zarówno uniwersalnymi, jak i dotyczącymi relacji rosyjsko-polskich i polsko-rosyjskich. Student powinien mieć świadomość, że przekład wymaga od tłumacza szczególnej kompetencji językowej, kulturowej i komunikacyjnej, które są podstawą wartościowych przekładów i uświadamiają odpowiedzialność za dokonywane wybory translatorskie.

Treści programowe

Komunikacja międzyjęzykowa, międzykulturowa i model przekładu w świetle teorii komunikacji. Przedmiot i podstawy translatoryki. Szkoły przekładu. Tłumacz – jego status i kompetencje. Zakres pojemności informacyjnej słowa i leksykalne aspekty przekładu. Ekwiwalenty słownikowe a odpowiedniki przekładowe – ekwiwalencja i adekwatność w przekładzie. Przekład i nieprzekładalność wobec różnic językowych i kulturowych. Obcość w przekładzie. Krytyka przekładu. Recepcja przełożonego tekstu. Typologie przekładu. Strategie w przekładzie.

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):

A.1. wykorzystywana podczas zajęć

- Bednarczyk A., Wybory translatorskie, Łódź 1999.
- Kozłowska Z., Szczęsny A., Tłumaczenie pisemne na język polski. Kompendium, Warszawa 2018.
- Legeżyńska A., Tłumacz i jego kompetencje autorskie, Warszawa 1986 i nast.
- Lewicki R., Obcość w odbiorze przekładu, Lublin 2000.
- Ojcewicz G., Podstawy translatoryki, Gdańsk 1991.
- Pieńkos J., Przekład i tłumacz we współczesnym świecie, Warszawa 1993.
- Tabakowska E., Tłumacz się z tłumaczenia, Kraków 2009.
- Wojtasiewicz O., Wstęp do teorii tłumaczenia, Warszawa 1993.
- Алексеева И.С., Введение в переводоведение, Москва 2004.
- Комиссаров В.Н., Современное переводоведение, Москва 2000.
- Швейцер А.Д., Теория перевода, Москва 1988.

A.2. studiowana samodzielnie przez studenta

- Współczesne teorie przekładu. Antologia, red. P. Bukowski, M. Heydel, Kraków 2009.
- Polska myśl przekładoznawcza. Antologia, red. P. de Bończa Bukowski, M. Heydel, Kraków 2013.
- Mała encyklopedia przekładoznawstwa, red. U. Dąbbska-Prokop, Częstochowa 2000.
- Balcerzan E., Literatura z literatury (strategie tłumaczy), Katowice 1998.
- Bednarczyk A., W poszukiwaniu dominanty translatorskiej, Warszawa 2008.

B. Literatura uzupełniająca

- Barańczak S., Ocalone w tłumaczeniu, Poznań 1992.
- Bednarczyk A., Analiza pretranslatorska tekstu jako pierwszy etap tłumaczenia poetyckiego, Łódź: Wyd. UŁ, 2019.
- Eco U., Prawie to samo. O doświadczeniu przekładu, tłum. J. Miszalska, M. Surma-Gawłowska, Kraków: Wyd. UJ, 2021.

<p>Kierunkowe efekty uczenia się</p> <p>K_W01, K_W07, K_W12, K_W18 K_U06, K_U09 K_K01, K_K05, K_K07</p>	<p>Wiedza</p> <p>K_W01, K_W07, K_W12, K_W18 Student: – posiada wiedzę o miejscu i znaczeniu teorii przekładu w systemie nauk oraz jej specyfice przedmiotowej i metodologicznej, rozumie jej powiązania z innymi obszarami wiedzy (K_W01), – zna i rozumie terminologię specjalistyczną z zakresu przekładoznawstwa oraz ma uporządkowaną wiedzę o komunikacji przekładowej powiązanej ze znajomością specyfiki kulturowej i językowej (w parze językowej rosyjski - polski), w tym kulturowych uwarunkowań komunikacji językowej (K_W07), – zna i rozumie podstawowe metody badawcze (analiza pretranslatorska i interpretacja tekstów; konfrontacja przekładowa) (K_W12), – ma wiedzę z zakresu przekładoznawstwa, ze szczególnym uwzględnieniem relacji polsko-rosyjskich (K_W18).</p> <p>Umiejętności</p> <p>K_U06, K_U09 Student: – potrafi korzystać z właściwych pojęć teorii przekładu oraz przekładoznawczych ujęć teoretycznych, odwołuje się do określonych koncepcji badawczych (K_U06), – potrafi oceniać dwuteksty z perspektywy trudności w zakresie komunikacji międzykulturowej (w ramach relacji rosyjsko-polskich) (K_U09).</p> <p>Kompetencje społeczne (postawy)</p> <p>K_K01, K_K05, K_K07 Student: – jest świadomy swojej wiedzy z zakresu przekładoznawstwa (szczególnie w zakresie relacji polsko-rosyjskich) i rozumie potrzebę doskonalenia kompetencji tłumaczeniowej w zakresie określonej pary językowej (K_K01), – dostrzega problemy etyczne w działalności tłumacza oraz poszukuje optymalnych rozwiązań tych trudnień (K_K05), – uświadamia sobie różne punkty widzenia i ich wagę w pracy tłumacza i proponowanych rozwiązaniach (K_K07).</p>
<p>Kontakt</p> <p>alicja.pstyga@ug.edu.pl</p>	